

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty nie bój się, mój sługo Jakubie – oświadczenie JAHWE – i nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. I wróci Jakub – i cisza, i spokój, i nikt nie będzie (go) straszył.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty nie bój się, mój sługo Jakubie! — oświadcza JAHWE. Nie wpadaj w trwogę, Izraelu! Bo Ja wybawię cię z dalekiego wygnania, twoje potomstwo sprowadzę z ziemi ich niewoli. Powróci Jakub, powróci cisza i spokój i nikt już nie będzie go straszył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego nie bój się, mój sługo, Jakubie, mówi JAHWE, nie lękaj się, Izraelu! Oto bowiem wybawię cię z daleka, twoje potomstwo z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, aby zaznać odpoczynku i spokoju i nikt nie będzie go straszył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż nie bój się ty, sługo mój Jakobie! mówi Pan, ani się strachaj o Izraelu! bo oto Ja cię wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich. I wróci się Jakób, aby odpoczywał i pokój miał, a nie będzie, ktoby go ustraszył;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak nie bój się ty, sługo mój, Jakobie, mówi JAHWE, ani się lękaj, Izraelu. Bo oto ja wybawię cię z ziemie dalekiej i nasienie twoje z ziemie więzienia ich. I wróci się Jakob, i odpocznie, i będzie miał dostatek wszego dobra, a nie będzie, kogo by się bał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty się jednak nie bój, sługo mój, Jakubie - wyrocznia Pana - i nie lękaj się, Izraelu, bo Ja cię wyprowadzę z dalekiej ziemi, twoje potomstwo z kraju jego wygnania. Powróci Jakub i będzie zażywał nie zmęczonego niczym pokoju, a nikt go nie będzie trwożył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego nie bój się ty, mój sługo, Jakubie - mówi Pan - i nie trwóż się, Izraelu, gdyż oto wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich wygnania. I wróci Jakub, i będzie żył w spokoju i beztrwosko, i nikt go nie będzie straszył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się – wyrocznia JAHWE – ani nie trwóż się, Izraelu! Oto bowiem wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. Jakub powróci i będzie żył w spokoju i bez zmartwień – nikt go nie przestraszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ty się nie bój, mój sługo Jakubie - wyrocznia JAHWE - nie załamuj się, Izraelu! Oto Ja wybawię cię z dalekiego kraju, a potomstwo twoje z ziemi niewoli. Jakub powróci, będzie żył spokojnie i bezpiecznie i nikt nie będzie go niepokoił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie trwóż się zatem, mój sługo, Jakubie, - ogłasza Jahwe - i ty nie lękaj się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię z dalekiego kraju i ród twój z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, zazna

¹⁾ <x>30 26:6</x>; <x>100 7:10-11</x>; <x>290 45:3</x>; <x>300 46:27</x>; <x>330 34:25-31</x>

			spokoju i bezpieczeństwa i nikt go nie zatrwoży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem nie bój się, ty, Mój sługo, Jakóbie mówi WIEKUISTY, ani się nie trwóż Izraelu; gdyż oto wybawię cię z daleka, a twój ród z ziemi niewoli. Jakób wróci, będzie spokojnym i bezpiecznym, i nikt go nie wystraszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A ty się nie lękaj, mój sługo Jakubie – brzmi wypowiedź JAHWE – i nie wpadaj w przerażenie, Izraelu. Bo oto wybawiam cię z daleka, a potomstwo twoje – z ziemi ich niewoli. I Jakub powróci, i nie będzie niepokojony, i będzie zażywał spokoju, nikt też nie będzie przyprawiał o drżenie”.